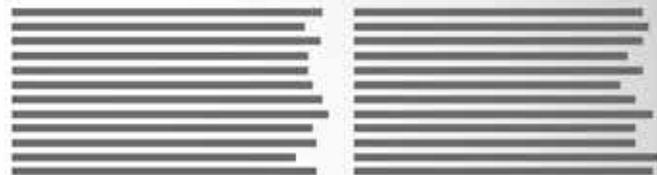


Üntra Nui

Chronique Monégasque



Décembre 2020

**Sur la Canonnière :
Ciacciarrade sur la
Fête de Noël**

**Sciù d'a Canunera
Ciacciarrade
sci'a Festa de Natale**

Les Ciacciarrade de M. Chagrin et de Mme Jérémiade...



Comité National
des Traditions Monégasques

Sciù d'a Canunera : È ciaciarrade d'u Sciù Crüssi e d'a Scia Lürgna

Dui soci d'u Comitau Naçionale d'è Tradiçie Munegasche, u Canònicu Giorgi Franzi (Sciù Crüssi) e Adrienne Cellario (Scia Lürgna) tantu stacai a u Munegascu, se sun dai prun da fà per fà vive a nostra lenga ün ciaciarrandu, non sença mariçia, sciù vari temi. Achèste ciaciarrade che esprimun tantu ben u spìritu d'a lenga sun stae scrite da u Canònicu Georges Franzi e a ciù gran parte è stà difusà sciù è unde radiufòniche (radio Azur 102). Ancœi avèmu çernüu de ne trascrive üna sciù Natale.

Sciù Crüssi : Cara Scia Lürgna, cuma sté ünt'achèsta matinada de Natale ?

Scia Lürgna : Prun ben, caru amigu Sciù Crüssi, ma prima de tütu permeti-me de v'augürà ün « Bon e Santu Natale ».

S C : Tambèn min ve fagu i mei augüri per vui e per tüt'a vostra famiya.

S L : Ve ne rengràçiu d'u fundu d'u me cœ, perchè per Natale se spera sempre carcosa de nœvu e de meyu.

S C : Nui àutri, paigràn e maigràn, sèmu cin de giòia qandu vedèmu i visi stralüjenti d'i fiyœi derfandu i pachèti d'i regali ben frupai.

S L : E qandu sentèmu i brami de cuntentessa ün descrüvèndu çe che avèvun ciamau a u Papà Natale e de vote a u Bambin, nun se sentèmu ciù.

S C : E alura, cum' avì ditu ün mumentu fà revedèmu i Natali d'a nostra ünfança.



Sur la Canonnière : Les bavardages de M. Chagrin et de Mme Jérémiade

Deux membres du Comité National des Traditions Monégasques, le chanoine Georges Franzi (Sciù Crüssi) et Adrienne Cellario (Scia Lürgna) très attachés au Monégasque, se donnèrent la peine, afin de préserver vivante notre langue, de traiter non sans malice, sous la forme de dialogues, différents thèmes. Ces conversations qui traduisent non seulement l'esprit qui anime notre langue mais aussi son humour, ont été écrites par le Chanoine Georges Franzi et la plupart d'entre elles firent l'objet de diffusions périodiques sur les ondes radiophoniques (radio Azur 102). Aujourd'hui nous avons choisi d'en retranscrire une sur Noël.

Monsieur Chagrin : Chère Mme Jérémiade, Comment allez-vous en ce matin de Noël ?

Madame Jérémiade : Très bien ! mon cher M. Chagrin, mais avant tout permettez-moi de vous souhaiter un « Joyeux et Saint Noël ».

M C : Moi aussi je vous adresse mes meilleurs vœux pour vous et pour toute votre famille.

Mme J : Je vous en remercie du fond du cœur, car pour Noël on espère toujours quelque chose de nouveau et de meilleur.

M C : Nous autres, grands-pères et grands-mères nous sommes remplis de joie lorsque nous voyons les visages émerveillés des enfants en train d'ouvrir les cadeaux bien emballés.

Mme J : Et lorsque nous entendons les cris de joie en découvrant ce qu'ils avaient commandé au Père Noël et quelquefois au Petit Jésus, on était aux anges.

M C : Et alors, comme vous l'avez dit avant, nous repensons aux Noëls de notre enfance.

S L : E sci ! Forsci che nun avèvemu de giugheti sufisticai cuma aura... ma, se i nostri nun erun tantu richi i nostri œyi bülügavun d'alegria.

S C : Min, qandu avèvu ün repetin nœvu ben vernijau o ben ün sachëtu de biye d'agata che ghe dijèvemu, d'œyi, eru tantu cuntentu cuma i fiyœi d'ancœi qandu trovun ün giughëtu eletrònicu.

S L : Da sügüru, bravu Sciù Crüssi, u progressu è passau tambèn sciù d'a nostra vey a Roca... e fò ben vive cun u so tempu.

S C : Gh'avi ragiùn, ma vedi, bona Scià Lürgna, se se retruvamu cuma de fiyœi è propi perchè Natale è a granda festa d'i fiyœi.

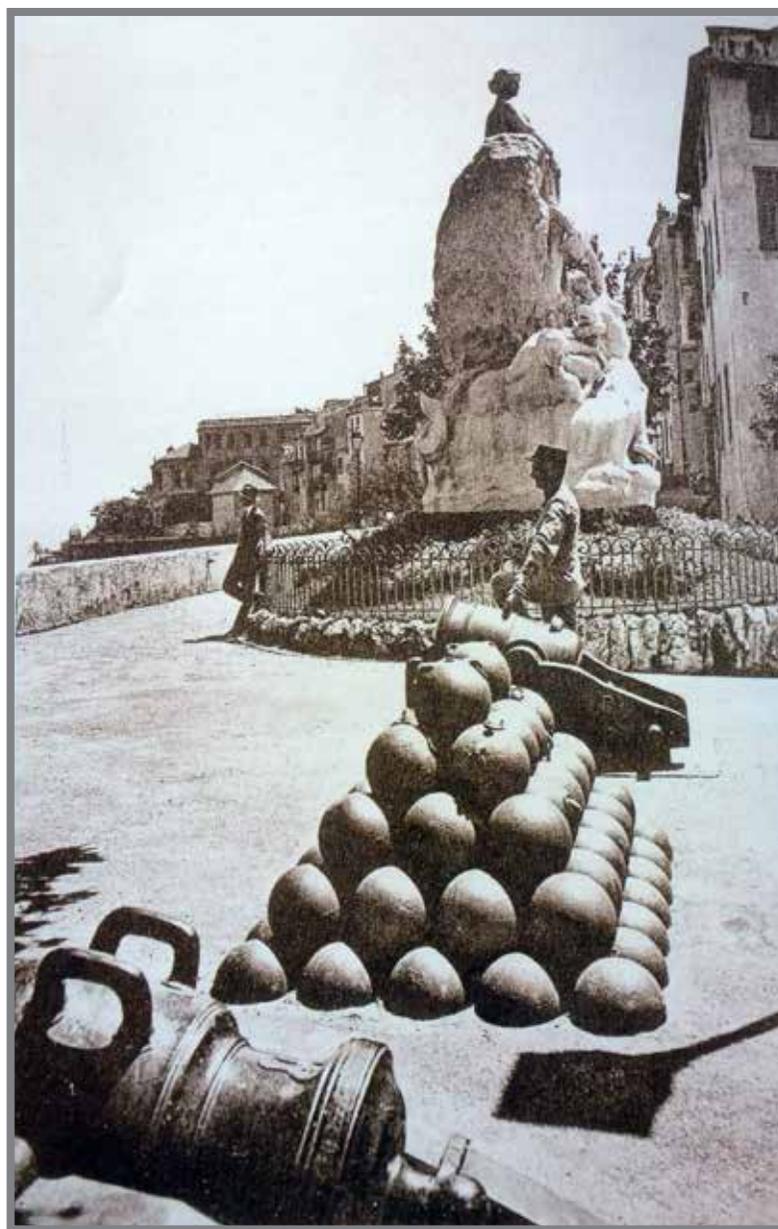
S L : Ben ditu ! Chëlu Bambin d'u presepi è l'ünica ragiùn e a vera ragiùn de Natale, ma malerusamente tanti e tanti d'i nostri cumpatrioti àn tendença a l'ublià.

S C : E püra, min credu che, vui cuma min, ghe pensamu ben ün achëlu Bambin curcau ünt'a grüpia.

S L : Çe che ve credi cialabrùn, ünt'a nostra famiya a Messa de Mezanœte è üna tradiçiùn ancestrala e credu che, fœra d'a marutia, l'ò mai mancà despœi a me' cumüniùn.

S C : Tambèn da nui àutri... çe che ve pensè ! Finta min sun stau alevau ünt'a tradiçiùn cristiana d'u nostru Principatu.

S L : Veru ! Perchè, a u giurnu d'ancœi, Natale che vœ di « A Festa d'a Nascença » semiya d'iesse vegnüa üna festa sença àrima.



■ Lieu dit «A Canunera» à l'est des remparts du Rocher de Monaco

Mme J : Et Oui ! peut-être n'avions nous pas des jouets sophistiqués comme maintenant... mais nos yeux brillaient de joie même si nos parents n'étaient pas très riches.

M C : Moi lorsque j'avais une toupie neuve bien vernie, ou bien un petit sac de billes d'agate qu'on appelait aussi des « yeux », j'étais aussi content que les enfants d'aujourd'hui quand ils découvrent ün petit jeu électronique.

Mme J : C'est sûr, Cher M. Chagrin, le progrès est passé aussi sur notre Rocher... et il faut bien vivre avec son temps.

M C : Vous avez raison, mais voyez-vous, chère Madame Jérémiade, si nous redevenons des enfants c'est vraiment parce que Noël est la grande fête des enfants.

Mme J : C'est bien dit, ce petit Jésus de la crèche est l'unique et vraie raison de Noël, mais malheureusement beaucoup de nos compatriotes ont tendance à l'oublier.

M C : Et pourtant, je crois que vous comme moi nous y pensons bien à ce petit Jésus couché dans la mangeoire.

Mme J : Qu'est-ce que vous croyez ! moulin à paroles ! dans notre famille la Messe de Minuit est une tradition ancestrale et je crois que excepté la maladie je ne l'ai jamais manquée depuis ma communion.

M C : Aussi chez nous autres, croyez-moi ! même moi j'ai été élevé dans la tradition chrétienne de notre Principauté.

Mme J : C'est vrai ! car de nos jours Noël qui veut dire « La Fête de la Naissance » semble être devenue une fête sans âme.

S C : Çe che vuri, i tempi scangiun...

S L : Vâ ben ! vâ ben ! Perchè cerca de rugne per se grata... pûra, Natale serà sempre per tanti de nui a festa d'a nasença d'u Fiyu de Diu che s'è fau omu per a nostra sarvëssa.

S C : Cuma parlè ben, cara Scià Lürgna, Natale è ün messàgiu eternu che Diu à mandau a u mundu de tüt'i tempi.

S L : Parlè cuma ün libru, bravu Sciù Crüssi, ün messàgiu de pàije e de fraternità... ünvece che ancoei !

S C : O brava Scià Lürgna, ancoei, nun se sà çe che serà demân... Ah ! se tüti vuscëssun sente rebumbâ ünt'u so cœ l'anunça d'i àngeli suvra d'u presepi « Glòria a Diu ünt'u celu e pàije sci'a terra per i omi de bona vuruntà. »

S L : Che Diu che i nostri avi an tantu pregau cun fede scute a nostra preghera.

S C : Che Diu sente i crii d'i soi fiyœi che vëdun ünt'a nocte de Natale üna nocte de granda speranza.

S L : E margradu tütu çe che avëmu ditu, dijëmu a tüti « **Bon e Santu Natale** ».



U pruverbi d'u mese

« Natale a u giœgu, Pasca a u fœgu »

Le proverbe du mois

« Noël au jeu (en plein air), Pâques au feu »
(On dit aussi l'inverse, selon le temps
qu'il fait à Noël)



■ U Pan de Natale

M C : Qu'est-ce que vous voulez, les temps changent...

Mme J : C'est bon ! Pourquoi chercher des poux dans la tête ! Malgré tout Noël restera toujours pour beaucoup d'entre nous la fête de la naissance du fils de Dieu qui s'est fait homme pour notre salut.

M C : Comme vous parlez bien ! chère Madame Jérémiade, depuis toujours Noël est un message éternel que Dieu a envoyé au monde.

Mme J : Vous parlez comme un libre, cher Monsieur Chagrin, un message de paix et de fraternité... alors qu'aujourd'hui !

M C : Oh ma brave Madame Jérémiade, aujourd'hui, on ne sait pas de quoi sera fait demain... ah ! si chacun voulait bien entendre résonner dans son cœur l'annonce des anges du haut de la crèche « Gloire à Dieu dans le ciel et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

Mme J : Que Dieu, que nos aïeux ont tant prié avec foi, écoute notre prière.

M C : Que Dieu entende les cris de ses enfants qui voient dans la nuit de Noël une nuit de grande espérance.

Mme J : Et malgré tout ce que nous avons dit : nous souhaitons à tous un « **Joyeux et Saint Noël** ».

1- Lieu- dit « A canunera » côté est des remparts du Rocher de Monaco

